

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI
“Don Domenico Calarco”

Reggio Calabria

Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)
Indirizzo: Mediatori Linguistici

Programma di Teoria e Tecniche della Mediazione Linguistica Orale Inglese (con esercitazioni nei linguaggi settoriali) - Mod. B

III anno

A.A. 2023/2024

Docenti titolari del Corso d’insegnamento:

Modulo B: Prof.ssa Myriam Macri

e-mail: myriam.macri94@gmail.com

Lingua d’insegnamento: le lezioni saranno tenute in lingua italiana e in lingua inglese

Conoscenze e abilità da conseguire:

Il corso rappresenta una continuazione del percorso di avviamento all’interpretazione. Si approfondiranno gli aspetti teorici e pratici della traduzione orale in situazioni comunicative che prevedono l’utilizzo dell’interpretariato di trattativa, in consecutiva, chuchotage.

Saranno introdotte le nozioni e le competenze di base necessarie a rendere la mediazione orale efficace, al fine di trasferire i contenuti da una lingua e cultura all’altra nel modo più adeguato e accessibile ai destinatari della comunicazione.

Si introdurranno inoltre ulteriori tecniche di interpretariato a distanza, quali OPI e VRI.

Il corso verterà sul consolidamento delle abilità di comprensione orale e sull’extrapolazione dei concetti chiave, in modo da incoraggiare gli studenti a concentrarsi sulla traduzione del significato globale dei testi e non dei singoli termini. Sarà quindi ritenuta fondamentale la capacità di svincolarsi dal testo di partenza, creando al contempo un discorso di arrivo fruibile.

Saranno proposti esercizi di ascolto e riformulazione di testi originali in inglese e in italiano, esercizi di role-play, public speaking e di redazione di glossari. Sarà consolidata la tecnica di presa di appunti e di interpretariato di consecutiva.

Particolare attenzione verrà prestata al tone of voice, alle capacità di interpretazione e alla dizione.

Nel corso dell’anno accademico si tratteranno sia tematiche generali, sia di natura commerciale. Particolare attenzione sarà data agli argomenti di attualità.

Si ricorrerà al metodo dei testi e video paralleli nelle due lingue al fine di stimolare una libera elaborazione lessicale nella lingua di arrivo. Si richiederanno riassunti orali, in italiano e in inglese, delle occasioni comunicative trattate, nonché la vera e propria interpretazione di consecutiva nelle due lingue di lavoro.

Programma/contenuti:

Particolare attenzione sarà dedicata all'approfondimento lessicale della fraseologia congressuale nonché della terminologia specifica dei seguenti settori:

- Sostenibilità
- Economia
- IT

Verranno affrontati in aggiunta i seguenti argomenti al fine di acquisire competenze utili per il mondo del lavoro:

- Informazioni circa l'etica dell'interprete
- Ricevute, preventivi, questioni fiscali
- LinkedIn for Interpreters and Translators e CV
- Associazioni di categoria e programmi di formazione

Testi/bibliografia

Verranno fornite dispense con l'indicazione dei nuclei fondamentali di termini da conoscere e da cui partire per l'approfondimento di ogni singola tematica, nonché indicazioni sull'attività di ricerca delle più appropriate fonti terminologiche.

Le dispense e tutto il materiale utilizzato durante le esercitazioni sarà messo a disposizione in via telematica dalla docente o potrà, comunque, essere richiesto in segreteria.

Si consiglia la lettura dei seguenti testi:

- Gillies Andrew (2013), *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*, Taylor & Francis Ltd.
- Falbo C., Russo M., Straniero F. S. (a cura di) (1998), *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*, Hoepli.

Link utili:

- <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>
- <https://www.symbolovnik.cz/en>
- <https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione/risorse-utili-per-studenti>
- <https://www.youtube.com/@interpretrain1644>
- <https://webcast.ec.europa.eu/ef1f4d925a67ffc924862f69f6bb120b>
- <https://webcast.ec.europa.eu/why-do-we-have-to-learn-consecutive>
- <https://webcast.ec.europa.eu/358f9e7be09177c17d0d17ff73584307>

DICTIONARIES AND GLOSSARIES

- <http://iate.europa.eu/>
- <http://www.wordreference.com/it/>
- <http://www.proz.com/?sp=ksearch>
- <https://www.linguee.com/>
- <https://glosbe.com/>
- <http://www.businessdictionary.com/>

Metodi didattici

Metodo induttivo, che parte dall'analisi dei testi e dalle esercitazioni orali per ricavare i principi fondamentali delle tecniche di interpretazione e, più nello specifico, della riproduzione orale di testi precedentemente ascoltati con l'ausilio della presa di note. Saranno proposti esercizi di traduzione a vista, ascolto e riformulazione di testi (soprattutto dall'inglese all'italiano), esercizi di public speaking, role-play e creazione di banche dati terminologiche.

Modalità di verifica dell'apprendimento

Prova finale di interpretazione consecutiva in lingua italiana, con l'ausilio di note scritte, di un testo orale in lingua inglese della durata di circa 5 minuti.

Prova finale di interpretazione consecutiva in lingua inglese, con l'ausilio di note scritte, di un testo orale in lingua italiana della durata di circa 5 minuti.

La valutazione terrà conto dei seguenti elementi:

- capacità di tradurre rapidamente dall'inglese all'italiano veicolando i contenuti in modo chiaro, puntuale ed efficace
- completezza, precisione e chiarezza della produzione/esposizione orale
- capacità di gestire la comunicazione con naturalezza e "fluency"
- proprietà di linguaggio e pronuncia
- pertinenza del lessico
- correttezza della costruzione
- adeguatezza dello stile e del registro
- coesione
- efficacia dell'informazione

Strumenti a supporto della didattica

Materiali cartacei e multimediali per esercizi di comprensione, conversazione, parafrasi e traduzione.

A supporto del lavoro svolto in classe, per familiarizzare con terminologia e contenuti degli argomenti trattati, si consiglia la lettura regolare di un quotidiano italiano a tiratura nazionale e di almeno un settimanale di lingua inglese, oltre che l'ascolto regolare di notiziari dei principali paesi dell'area anglofona.

Suggerimenti bibliografici e sitografici specifici per approfondimenti contenutistici e terminologici sono forniti durante il corso.

Orario di ricevimento:

La Prof.ssa Macrì riceve gli studenti tutti i mercoledì dalle ore 12,30 alle ore 13,30.

Si invitano gli studenti a voler contattare preliminarmente la professoressa via email.

N.B. Qualora si dovesse attivare la modalità di didattica a distanza, sarà possibile concordare un colloquio su piattaforma online.

La docente

Myriam Macrì